



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI GIẢNG CỦA ĐỨC HỒNG Y DONALD WUERL  
TỔNG GIÁM MỤC WASHINGTON**

**THÁNH LỄ 11 GIỜ CHÚA NHẬT NGÀY 7 THÁNG 5 NĂM 2017  
GIÁO XỨ CÔNG GIÁO MẸ VIỆT NAM**

*Bản Dịch Việt Ngữ của Cha Trần Xuân Tâm*

Tôi rất vui sướng liên kết với tất cả anh chị em và cha chánh xứ của anh chị em, Cha Trần Xuân Tâm, khi chúng ta cử hành đức Tin được sống rất đẹp ở đây, ở Giáo Xứ Mẹ VN.

Chúng ta xác định chúng ta như là một cộng đoàn đức Tin, như là dân chấp nhận Đức Giêsu, Tin Mừng của Ngài, và Giáo Huấn của Ngài. Chúng ta chính chắn chọn lựa theo Ngài với niềm hy vọng ngày nào đó liên kết với Ngài mãi mãi trong vinh quang quê trời của chúng ta. Ở đó chúng ta sẽ chia sẻ sự sống vĩnh cửu là hoa trái của sự Phục Sinh.

Tin Mừng hôm nay nói cho chúng ta biết bằng cách nào chúng ta bước đi an toàn trong Lời của Thiên Chúa, Tuyên Xưng đức Tin của chúng ta, và bằng cách nào chúng ta nên lấy làm an ủi vì biết rằng chúng ta là thành phần thuộc đoàn chiên của Thiên Chúa.

Thánh Gioan trong Tin Mừng hôm nay nói cho chúng ta biết rằng Đức Giêsu là Đấng Chấn Chiên Nhân Lành. Người chấn chiên có nhiều chức năng. Người đó hướng dẫn chiên đến đồng cỏ để chúng có thức ăn. Người đó quy tụ chúng với nhau kéo chúng bị tản mác mà thất lạc. Người đó bảo vệ chúng khỏi những ai muốn làm hại chúng. Vì vậy, người chấn chiên được vẽ bước đi trước đoàn chiên của mình và mang gậy – gậy chủ chăn của mình.

Người giữ cửa mở cửa và chiên nghe tiếng của Đấng Chấn Chiên Nhân Lành. Người chấn chiên gọi các chiên của mình và dẫn chúng ra ngoài. Bởi vì chúng biết chủ chăn của chúng và có thể nhận ra tiếng của người đó, chúng đi theo người đó – biết rằng người đó hướng dẫn, quy tụ, và bảo vệ chúng. Anh chị em của tôi, anh chị em và tôi lắng nghe những lời của Tin Mừng và giáo huấn Giáo Hội thánh thiện của Đức Kitô bởi vì đó là sự dinh dưỡng thiêng liêng của chúng ta. Trong tiếng của Giáo Hội, chúng ta nghe những tiếng vọng của Đấng Chấn Chiên Nhân Lành.

Mọi người có thể nhận ra tiếng của những ai họ yêu mến và yêu mến họ. Ngay cả trong phòng có đám đông hay một hội trường giáo xứ đầy người, nếu con cái, cha mẹ hay bạn bè chúng ta gọi tên chúng ta, chúng ta có thể nghe nó, nhận ra tiếng, và xác định được người gọi chúng ta.

Cũng như vậy ở trong Giáo Hội. Chính Đức Giêsu nói với chúng ta. Chính Giáo Hội của Ngài tiếp tục truyền lại những lời của Ngài, sứ điệp của Ngài, giáo huấn cứu rỗi của Ngài. Chúng ta đã quen và thân thuộc với những gì Đức Giêsu nói với chúng ta. Vì vậy chúng ta cùng nhau đến Giáo Xứ Mẹ Việt Nam để nghe những bài đọc từ Kinh Thánh và nghe những bài giảng của Cha Tâm. Ở đây chúng ta nhận ra giọng và tiếng của Đấng Chấn Chiên Nhân Lành chính xác bởi vì đây là giáo huấn mà chúng ta đã biết như là những lời của sự sống

đời đời. Tất cả những thế kỷ này và về sau, chúng ta nghe tiếng của Đấng Chấn Chiên Nhân Lành.

Với đủ mọi tiếng và đủ mọi quan điểm, ý kiến, chọn lựa, và những lối sống khác nhau, bằng cách nào chúng ta có thể chắc chắn? Bằng cách nào chúng ta có thể đặt niềm tin cậy như thế vào giáo huấn của Giáo Hội? Chính bởi vì chúng ta đặt lòng tin cậy của chúng ta vào sự hướng dẫn của Thánh Thần được hứa bởi Đức Giêsu, vào sự hiện diện của Thánh Thần, hoạt động trong Giáo Hội của Ngài, và sự bảo đảm của Đức Giêsu rằng Ngài sẽ ở với chúng ta.

Vì vậy, như chúng ta đã từng làm trong hai mươi thế kỷ, chúng ta cũng dựa vào vị Chủ Chăn được Ngài chọn – Đấng Kế Vị Phêrô – Đá tảng của đức Tin chúng ta – Đức Thánh Cha của chúng ta, Đức Giáo Hoàng. Thiên Chúa đã gửi ngài đến để có vị Chủ Chăn Nhân Lành hữu hình, người luôn có đó để củng cố và nâng đỡ chúng ta trong đức Tin.

Anh chị em thân mến, chúng ta có lòng sùng mộ đặc biệt đối với đầu hữu hình của Giáo Hội trên trần thế - Đức Thánh Cha của chúng ta, Đức Giáo Hoàng, bởi vì ngài đến nhân danh Chúa. Ngài mang tước hiệu Người Chấn Chiên Thủ Lãnh của Giáo Hội Hoàn Vũ. Chúng ta nhìn vào ngài như mục tử của toàn thể Giáo Hội để nghe lại lần nữa những gì Đức Giêsu nói với chúng ta.

Chúng ta là dân của Thiên Chúa. Những gì chúng ta nghe ở đây tại Giáo Xứ Mẹ Việt Nam, chúng ta thấy ở khắp cả Giáo Hội (địa phương là) tổng giáo phận, chúng ta thấy ở khắp cả Giáo Hội Hoàn Vũ.

Chúng ta đến với nhau để được đào tạo bởi Lời của Thiên Chúa. Chúng ta quy tụ để được nuôi dưỡng bởi các bí tích, đặc biệt nhất là bí tích Mình Máu Thánh. Chúng ta hiệp nhất như một cộng đoàn, để vì tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta và tình yêu của chúng ta đối với Thiên Chúa và đối với nhau mà chúng ta có thể quan tâm đến các nhu cầu của nhau.

Chúng ta hãy cùng nhau tiếp tục xin phúc lành của Thiên Chúa xuống trên Giáo Xứ Mẹ Việt Nam. Xin cho chúng ta luôn lắng nghe tiếng của Đấng Chấn Chiên Nhân Lành để chúng ta bước đi luôn có lòng cậy tin như là một thành phần của đoàn chiên Ngài. Xin Thiên Chúa tiếp tục ở với tất cả chúng ta khi chúng ta chỉ công bố sứ điệp Tin Mừng và loan báo một lần nữa trong mùa này rằng Đức Kitô sống lại, Ngài đang ở với chúng ta và như là Đấng Chấn Chiên Nhân Lành, Ngài tiếp tục dẫn dắt chúng ta.

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA  
PHANXICÔ TRONG THÁNG NĂM**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho các Kitô hữu ở Phi Châu noi gương Chúa Giêsu Đầy Lòng Thương Xót làm ngôn sứ chúng nhân cho hòa giải, công lý, và hòa bình.

**TIN TRONG TUẦN**

**CUỘC THĂM DÒ Ý KIẾN CHUẨN BỊ CHO CÔNG NGHỊ CÁC GIÁM MỤC 2018** – Để chuẩn bị cho Công Nghị Các Giám Mục Thế Giới tổ chức tại Rôma vào tháng 10 năm 2018 bàn về *Những Người Trẻ, Đức Tin, và Việc Phân Định On Goi*, Tòa Thánh mời gọi những người trẻ cụ thể là các học sinh trung học (lớp 11 và 12), các sinh viên đại học hay đã tốt nghiệp, và cả những người lớn trung niên (tuổi từ 30 đến 40) tham gia vào cuộc Thăm Dò Ý Kiến (Survey) của Tòa Thánh qua trung gian của các giáo hội địa phương (Tổng Giáo Phận/Giáo Phận). Để tham gia đóng góp ý kiến suy nghĩ bằng cách trả lời các câu hỏi thăm dò xin vào website <http://sharewithfrancis.org>. Cuộc thăm dò sẽ *kết thúc vào cuối tháng Năm năm nay*

**ÂN XÁ TOÀN PHẦN CỦA VIỆC KỶ NIỆM FATIMA TẠI GIÁO XỨ** - Cách thứ hai thuộc loại điều kiện *đặc biệt* để lãnh ân xá toàn phần cho việc kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, Bồ Đào Nha là *câu nguyện trước tượng Đức Bà Fatima*. Cách này dành cho các tín hữu kính viếng tượng Đức Bà Fatima được long trọng đặt ra cho việc tôn kính công cộng trong bất kỳ nhà thờ, nhà nguyện hay nơi thích hợp nào trong các ngày kỷ niệm các lần hiện ra, tức là các ngày 13 mỗi tháng từ tháng Năm đến tháng Mười năm 2017, và sốt sắng tham dự ở đó việc cử hành hay cầu nguyện nào mà tôn kính Đức Trinh Nữ Maria. Bên cạnh đó, họ phải cầu nguyện một kinh Lạy Cha, đọc một kinh Tin Kính và khấn cầu Đức Bà Fatima (*xem thêm mục tin ở trên*), Để giúp anh chị em **chu toàn cách thứ hai** này thì vào các ngày 13 trong mỗi tháng, từ tháng Năm đến tháng Mười, năm 2017, Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam cử hành *trước tượng Đức Mẹ Fatima trong nhà thờ việc cầu nguyện kinh Mân Côi (lần chuỗi), sau đó nguyện thêm một kinh Lạy Cha, đọc một kinh Tin Kính, khấn cầu ba lần: “Đức Bà Fatima – Cầu cho chúng con”, và xin cầu nguyện theo các ý định của Đức Giáo Hoàng*. Đây là lịch trình của việc cử hành:

1. Thứ Bảy ngày 13 tháng Năm (chính lễ trong lịch phụng vụ Đức Mẹ hiện ra tại Fatima): cử hành sau lễ sáng 8 giờ
2. Chúa Nhật ngày 13 tháng Tám: cử hành lúc 12 giờ 30 (sau lễ 11 giờ)
3. Thứ Sáu ngày 13 tháng Mười (ngày sau cùng để lãnh ân xá toàn phần của việc kỷ niệm Fatima): cử hành sau lễ sáng 8 giờ và vào lúc 6 giờ chiều trước lễ tối 7 giờ
4. Các ngày 13 của các tháng còn lại (Sáu, Bảy, Chín): cử hành vào lúc 6 giờ chiều trước lễ tối 7 giờ

**Lưu ý:** Dĩ nhiên để lãnh ân xá toàn phần, tự mỗi người còn phải lo chu toàn các điều kiện *thông thường* đó là xưng tội, rước lễ, dốc quyết chừa bỏ mọi tội lỗi, kể cả tội nhẹ, và cầu nguyện cho các ý định của Đức Giáo Hoàng (điều kiện sau

cùng này sẽ được làm chung trong thỉnh lạng vào lúc cuối của các giờ cử hành vào các ngày 13 như đã nói trên).

**THÁNG NĂM - THÁNG HOA TÔN VINH ĐỨC MẸ** - Tháng Năm là tháng mà theo truyền thống đạo đức của Giáo Hội, các tín hữu Công Giáo có tập tục kết hoa làm triều thiên tôn vinh Đức Trinh Nữ Maria. Về phía Giáo Xứ chúng ta, như thường lệ chúng ta có lần chuỗi Mân Côi, tung hoa và kiệu Đức Mẹ xung quanh nhà thờ, rồi múa dâng hoa trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 7 tháng 5, bắt đầu lúc 10 giờ 30 sáng, trước lễ 11 giờ,** và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 28 tháng 5, bắt đầu lúc 8:35 sáng, trước lễ 9 giờ.** Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta hát kết lễ và đọc kinh tôn kính Mẹ trước tượng đài Đức Mẹ trước nhà thờ (cuối lễ Vọng CN vào thứ Bảy thì làm việc tôn kính trong nhà thờ).

**CẢM ƠN CỦA CHA CHÁNH XỨ** - Cha Chánh Xứ cảm ơn các thiện nguyện viên đã cộng tác, góp sức giúp cho việc Đức Hồng Y Wuerl ra thăm giáo xứ, tham dự Kiệu-Dâng Hoa, và chủ tế Thánh Lễ 11 giờ CN vừa qua (7.5.2017) diễn ta tốt đẹp. Cụ thể là các thiện nguyện viên tập cho các em tung hoa và múa dâng hoa, ban cắm hoa, ban khánh tiết, ban bảo trì, ban trật tự, các em khiêng kiệu, nhóm 11 giờ của Ca Đoàn Cecilia, các thiện nguyện viên đọc sách, lời nguyện các tín hữu vv, các em giúp lễ vv...

**LƯU Ý CỦA CHA CHÁNH XỨ VỀ VIỆC GIỮ NHÀ THỜ SẠCH SẼ VÀ NGĂN NẮP** – Với sự giúp đỡ của các em học sinh giáo lý Thêm Sức và nhiều thiện nguyện viên thứ Bảy tuần trước ngày 29 tháng 4, Giáo Xứ đã dọn khá sạch sẽ hội trường nhà thờ. Để giữ cho nhà thờ sạch sẽ và ngăn nắp, Cha Chánh Xứ xin lưu ý:

1. Trừ phi được phép của Cha Chánh Xứ, không ban, nhóm, hội đoàn nào được phép để đồ của mình trong hội trường nhà thờ (tầng dưới), cũng như trong căn nhà phía trước của giáo xứ.
2. Nếu được Cha Chánh Xứ cho phép thì ban, nhóm, hội đoàn phải để đồ của mình đúng chỗ đã được chia cho, không được để ở chỗ khác, và phải chịu trách nhiệm giữ sạch sẽ, ngăn nắp chỗ đã được chia cho.
3. Ngoại trừ Ban Âm Thực của Giáo Xứ, không ban, nhóm, hội đoàn nào được để lại bất kỳ thức ăn, đồ uống nào trong hội trường nhà thờ, ngay cả đồ khô để lâu được như bánh quy, kẹo, đường vv...
4. Cá nhân, ban, nhóm, hội đoàn nào sử dụng bàn ghế của nhà thờ khi bán vé, bán đồ ăn, hay khi hội họp, sau khi dùng xong phải để lại đúng chỗ của chúng ở trong hội trường nhà thờ.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**KẾT QUẢ CỦA VIỆC KIỂM TRA ĐÁNH GIÁ KIẾN THỨC**

**ĐỨC TIN** – Hàng năm Văn Phòng Giáo Lý của Tổng Giáo Phận tổ chức kiểm tra đánh giá kiến thức đức Tin của các em học sinh giáo lý trong Tổng Giáo Phận từ lớp 3 đến lớp 8 Giáo Lý. Cha Chánh Xứ cảm ơn các thầy cô giáo lý và các em học sinh giáo lý vì kết quả năm học này (2016-17) của chúng ta khá tốt. Chúng ta được xếp hạng A+, số điểm mỗi lớp GL của chúng ta cao hơn mức trung bình của tất cả các giáo xứ trong vùng là từ 10 đến 20%.

**GHI DANH CHO NIÊN HỌC 2017-2018**

(1) Bắt đầu từ Chúa Nhật 7 tháng 5, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ gửi **đơn ghi danh cho niên học tới (2017-2018)** cho **các phụ huynh cũ, có con em đang học trong niên học 2016-2017**. Xin phụ huynh kiểm tra và lấy đơn nơi các em. Trên đơn chúng tôi đã điền sẵn tên, số ID học sinh, ngày tháng năm sinh của con em quý vị đang học niên khóa hiện tại. Phụ huynh chỉ điền những thông tin khác cũng như điền tên của những con em mới, không học niên khóa hiện tại. *Xin phụ huynh điền đơn cẩn thận và đầy đủ.* Điền xong, xin *đừng giao cho các em đưa lại, cũng không giao cho các thầy cô, mà phải giao trực tiếp cho Đại Diện Ban Điều Hành* (ngồi ở bàn lối vào trường học) khi đem con đi học vào các Chúa Nhật. Phụ huynh cũng có thể đến nhà xứ giao tận tay cho *thư ký giáo xứ vào ngày giờ làm việc* (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10:30am đến 3:30pm), hoặc *gửi bưu điện đến địa chỉ giáo xứ* như đã in trên đơn. Để tránh thất lạc và những sai sót khác, *tuyệt đối không bỏ đơn trong giỏ xin tiền, tuyệt đối không nhờ người khác làm trung gian giao đơn, chẳng hạn như nhờ các ông từ, cô Loan, vì đó không phải là công việc của họ. Khi nộp đơn xin đóng học phí cùng lúc.* Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về tài chính xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ. *Giáo Xứ không muốn vì khó khăn tài chính mà có những em không đi học giáo lý.* Để dễ dàng cho chương trình GL-VN, những phụ huynh nào có con em đang học xin nộp đơn và học phí **trước ngày bế giảng niên học hiện tại** (Chúa Nhật ngày 18 tháng 6).

(2) Đối với **những phụ huynh mới, chưa có con em nào học đang học GL-VN**, chúng tôi sẽ phổ biến đơn ghi danh bắt đầu từ tháng 7 (để trên giá ở tiền sảnh nhà thờ hoặc đăng trong trang mạng của Giáo Xứ). Cũng xin lưu ý con em quý vị **phải tròn 6 tuổi trước 31 tháng 8 năm nay** thì mới có thể ghi danh học cho niên khóa 2017-2018.

**CHƯƠNG TRÌNH THÊM SỨC**

**Thánh Lễ Thêm Sức:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 8* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Thêm Sức** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2017**. Đức Cha Mario

Dorsonville, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em.

**CHƯƠNG TRÌNH XUNG TỘI RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU**

**1. Ngày Kiểm Tra Vấn Đáp về Giáo Lý Rước Lễ Lần Đầu:** **Chúa Nhật ngày 21 tháng Năm, từ 1 giờ 30 cho đến 3 giờ**, Cha Chánh Xứ và một số thầy cô trong Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ **kiểm tra vấn đáp về kiến thức giáo lý rước lễ lần đầu** của các em. Điểm kiểm tra chiếm một phần quan trọng trong việc đánh giá trình độ kiến thức giáo lý của một em có thích hợp để lãnh bí tích Thánh Thể hay không.

**2. Ngày Xét Minh Tinh Tâm và Xung Tội Lần Đầu:** Để chuẩn bị tâm hồn rước Minh Máu Thánh Chúa Giêsu lần đầu tiên, các em sẽ được giúp *xét mình, tinh tâm, và xung tội lần đầu vào thứ Bảy ngày 10 tháng Sáu, từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều*. Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em phải xét mình, tinh tâm, và xung tội, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.

**3. Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Minh Máu Chúa Kitô** trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 17 tháng 6 năm 2017**. Các em cũng sẽ tham dự *thánh lễ Minh Máu Thánh Chúa* vào **11 giờ Chúa Nhật hôm sau, để rước Chúa lần thứ hai và để kiện Minh Thánh Chúa**.

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận

Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**9<sup>th</sup> Annual Quo Vadis Camp on July 16-19, 2017** at Mount Saint Mary's Seminary for high school aged men. The fourday camp includes daily Mass, prayer, talks, sports, and much more. Bus transportation is available. Registration is now open for this event at [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org). For more information visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) or call 202 636 9020.

A **Men's Discernment Dinner** will be held at Saint John Paul II Seminary on **Sunday, May 14, from 5pm-8:30pm**. The evening will include Mass, dinner, and a chance to discuss the priesthood with priests, seminarians, and other young men from the Washington DC area. Participants should be single men, college age and up, who are practicing Catholics. Participants please contact Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, at 202 636 9020 or

vocations@adw.org for more information. Online registration at www.dcpriest.org is open.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**DIỄN GIẢI VỀ HÔN NHÂN VÀ GIA ĐÌNH** – Hội Thăng Tiến Hôn Nhân tổ chức diễn giải về hôn nhân và gia đình vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 6 từ 12 giờ 30 đến 4 giờ chiều trong Hội Trường Giáo Xứ. Diễn giả là Cha Gioan Baotixita Nguyễn Quang Tuyền. Mời anh chị em đến tham dự để học hỏi và chia sẻ.

**Trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần 13-14 tháng Năm, Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lần Thứ Hai Giúp Cho Công Trình Trang Trí Vòm Cung của Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm**

**Cập Nhật Chương Trình Tiếng Gọi Đức Hồng Y 2017**

Hơn hai tháng sau khi ngày bắt đầu Chương Trình Tiếng Gọi Đức Hồng Y 2017, tổng số tiền Giáo Xứ chúng ta cam kết đóng góp là \$75,795.00 vượt quá chỉ tiêu được giao (\$65,042.02), và tổng số tiền đã thực sự đóng góp là \$52,387.50.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chúa Nhật 5 Phục Sinh 13/05/2017**

**Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Maria Lê Thị Kiên Giang, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Phạm Thị Khuyên, lễ giỗ mãn tang
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Diễm
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Phú
- ✠ LH Anatasia Trần Thị Tâm
- ✠ LH Têrêsa Chu Thị Hồng Loan
- ✠ LH Maria Mađalêna Nguyễn Thị Xuân Mai
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Matthêu Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✠ LH Maria Phạm Thị Cỏn
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Gioan Phạm Văn Bình, mới qua đời
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH thai nhi, LH mồ côi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, thân nhân 2 bên nội ngoại g/đ Hương-Phương và g/đ Kim Phúc
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khoẻ cho g/đ Hương-Phương
- ✠ Cầu xin ơn được sức khoẻ và đi về bình an cho những người hành hương kính viếng Mẹ Fatima, đặc biệt những anh chị em trong giáo xứ chúng ta
- ✠ Tạ ơn Đức Mẹ

**Chúa Nhật Thứ 5 Phục Sinh – 14/05/2017**

**Cầu cho tất cả gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Augustinô và Têrêsa, lễ giỗ
- ✠ LH Matthêu, LH Maria và LH Tadêô
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Giuse Đình Ngọc Huyền

- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Thị Vui
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ đã qua đời g/đ Kim Phúc
- ✠ Cầu xin ơn được sức khỏe và đi về bình an cho những người hành hương kính viếng Mẹ Fatima, đặc biệt những anh chị em trong giáo xứ chúng ta
- ✠ Tạ ơn Đức Mẹ

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Phêrô Lê Nghi, lễ giỗ một năm
- ✠ LH Maria Phạm Thị Khuyên, giỗ mãn tang
- ✠ LH Giacôbê Nguyễn Chí Mẫn, lễ giỗ
- ✠ LH Gioan Baotixita và LH Maria, lễ giỗ
- ✠ LH Augustinô và LH Têrêsa, lễ giỗ
- ✠ LH Catarina Đoàn Thị Hương
- ✠ LH Isave Trần Thị Út
- ✠ LH Đôminicô Nguyễn Văn Phú, mới qua đời
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Giuse Lê Quang Đình
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Maria Lê Thị Huôn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Quyên
- ✠ LH Giuse Lê Đình Khôi
- ✠ LH Giuse Hiền
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✠ LH Giuse Nguyễn Duy Tiến
- ✠ LH ông Chiêm
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và Maria Tô Thị Dung
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng
- ✠ LH Nguyễn Phước
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Trung Nghệ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Nga
- ✠ LH Lorensô Chu Đình Khải
- ✠ LH Maria Cao Thị Kinh

- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Maria
- ✠ Cầu xin ơn được sức khỏe và đi về bình an cho những người hành hương kính viếng Mẹ Fatima, đặc biệt những anh chị em trong giáo xứ chúng ta
- ✠ Gia đình họ Tống-Vũ và gia đình Trần Thị Tin cầu xin ơn được bình an và dâng lời tạ ơn Thánh Gia Thất

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Đức ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✠ LH Phêrô Lê Nghi, lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Augustinô và LH Têrêsa, lễ giỗ
- ✠ LH Giacôbê Nguyễn Chí Mẫn, lễ giỗ
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Nho, lễ giỗ
- ✠ LH Alexandra và LH Yolanda
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai, và các LH thai nhi
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Phú
- ✠ LH Philipphê Nguyễn Văn Phú
- ✠ LH Phêrô Vũ Văn Cảnh
- ✠ LH Maria Hoàng Thị Nhỏ
- ✠ LH Phaolô Nguyễn An Diêu
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Liệu
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Sấn
- ✠ LH nữ tu Lucia Nguyễn Thị Liệu
- ✠ LH Giuse Lê Đình Khôi
- ✠ LH Giuse Hiền
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✠ LH Giuse, Maria, Catarina, và Phanxicô Xavie
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH ông Vũ Văn Khoa
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Alex Phạm Bá Thương
- ✠ LH Anê Nguyễn Thị Túy
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Loan
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ Cầu cho các đảng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✠ Cầu xin ơn được sức khỏe và đi về bình an cho những người hành hương kính viếng Mẹ Fatima, đặc biệt những anh chị em trong giáo xứ chúng ta

**Thứ Hai 15/05/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Huệ, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục

**Thứ Ba 16/05/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Giuse và LH Maria, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh

**Thứ Tư 17/05/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Tạ ơn Thánh Cả Giuse
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và LH thai nhi

**Thứ Năm 18/05/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP.**

- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ Cầu cho LH các tu sĩ nam nữ đã qua đời
- ✠ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục

**Thứ Sáu 19/05/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

- ✠ LH Cha Giuse Đỗ Đình Ánh
- ✠ LH Lê Văn Thanh Nhật, lễ giỗ
- ✠ LH Lê Văn Thành, lễ giỗ
- ✠ LH Nguyễn Tuynh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Kim
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Phanxicô Nguyễn Văn Thập
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi, và các LH thai nhi

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**05/08/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$8,840.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$7,364.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,228.00
Bao Thu	\$ 2,090.00
Chi Phiếu	\$ 1, 665.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 1,476.00</b>
Bán Bánh Mì, các loại bánh	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Chị Xuân bán rau	\$200.00
Hoa bàn thờ	\$271.00
Telephone return	\$5.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$ 31,329.95</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Đĩa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)

**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



## MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê  
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh  
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có  
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,  
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301) 455-6814

Email: [zztieuentuzz@gmail.com](mailto:zztieuentuzz@gmail.com)



## Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Phào Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



## Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



## NGÔ THỊ HIỀN

**30 năm kinh nghiệm**

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301) 365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

## VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Erie Insurance**  
 Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
 Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254

[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

## New Orleans Cajun Seafood

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**  
**Falls Church, VA 22044**

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288

## BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

## BAO HIỂM SỨC KHOE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

**Erie Insurance**  
 Above all in Service  
 Auto • Home • Business • Life  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: [chuong@hpcpis.com](mailto:chuong@hpcpis.com)  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044



**Phở Hùng & Grill**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

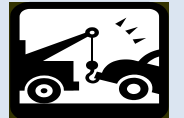


**V-Pro**  
 Insurance and Real Estate Services  
 • Mortgage Protection  
 • Estate Taxes  
 • 401K rollover  
 Mua bán nhà và Bảo hiểm  
 • Bảo vệ nợ nhà  
 • Kế hoạch thuế tài sản  
 • 401K rollover  
 Huy Do:  
 240-481-6427

## LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



## Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

## Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

## MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

## BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

## EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

**Vui Về - Tận Tâm - Uy Tín**  
**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**



## MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

## Saigonese Restaurant

## PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

## NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

**Nikita Ly**

REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

